

从“语言相对论”看不同语言的文化差异

答梦婕

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410012)

摘要: 语言与思维关系密切, 语言的差异是思维差异的表现形式, 同时语言又与文化有着密不可分的关系。文化差异必然反映在语言上, 文章从语言相对论角度探讨了不同语言之间的文化差异, 指出文化语义其实是语言背后的语言。

关键词: 语言相对论; 语言; 思维; 文化

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

语言是获取和使用复杂的交流系统的能力。人类语言具有生产性, 二元性, 移置性等特性, 完全依赖于社会习俗和学习, 因此人类社会与动物社会不同的最重要特征就是语言的使用。它的复杂结构提供了比任何已知的动物交流系统更广泛的表达方式。

人类的第二个特征是我们解决复杂问题的能力—我们称之为思维。思维可以指由思考产生的想法或意见, 思维使人类能够理解, 解释, 或模拟他们所经历的世界, 并对这个世界做出预测。因此, 它有助于人类实现他们的需求, 期望和目标。

长期以来, 语言学家一直质疑这两个特征是否相互关联。如果有关联, 那语言和思维之间的关系到底是什么?

认知发展指的是构成人类智力的各种能力和技能的出现。一方面, 认知发展会影响语言习得。另一方面, 语言习得对认知发展的其他方面也至关重要。认知发展和语言习得之间的一个联系涉及到物体恒存性, 也就是能够明白物体在无法被感知的情况下依旧存在的能力。一旦孩子们了解物体恒存性, 他们学习物体名称的能力就会大大提高。另一个联系就是顺序排列, 指的是能够按照增加或缩小的顺序排列元素。无法执行此类任务的孩子可能会将对象简单地描述为长或短。相反具有顺序排列能力的儿童则能够使用诸如较长或较短的比较术语。

正如认知发展能够影响语言习得一样, 语言技能的出现也会对认知产生影响。至少语言增强了人类的复杂推理能力, 有助于吸引儿童注意某些概念上的区别。例如, “父亲”, “母亲”, “兄弟”等词语的习得会有助于孩子理清复杂的家庭关系。

一般来说, 关于语言与思维之间本质关系的观点主要有以下三种:

(1) 人类的语言会影响人类的思维方式。

(2) 人类的思维方式决定语言使用的方式。

(3) 语言和思想是相互独立的。

形式认知主义认为语言是一种不完美的输出,这是因为人的思维没有足够的工作记忆资源来实现完美的输出。然而,萨丕尔—沃尔夫提出了完全不同的观点。他们认为语言具有普遍性和相对性。普遍性意味着不同的人使用不同的语言系统,我们不能容易地理解和使用另一种外语,但格式塔心理学为不同的语言用户提供统一的原则。关于语言相对性,就像爱因斯坦的物理学相对论一样,萨丕尔—沃尔夫的基本思想是不同语言对世界有不同的理解。

萨丕尔—沃尔夫认为,语言会影响人们的思维以及他们对经验进行分类的方式。这种语言和思维之间的相互依赖关系被称为萨丕尔—沃尔夫假说。这个假说有两种版本。非充分版本认为语言模式影响思维,充分版本认为语言模式决定人们的思维和行为。根据充分版本,没有真正的翻译,除非学习者放弃自己的思维模式,并获得母语者的思维模式,否则不可能学习不同文化的语言。但语言之间成功翻译的事实表明这一说法并不成立。

作为萨丕尔的学生,本杰明·李·沃尔夫在萨丕尔的理论基础之上提出了语言相对性原理。这一原理认为不同语言蕴涵了不同的文化,这会影响语言使用者对于现实世界的认知,也就是说不同的语言使用者会因语言差异而产生思考方式,行为方式的不同。

他研究的是美国原住民的语言,并试图解释语言系统和语言使用方面的差异如何影响说话者感知世界的方式。有一些例子可以清楚地说明语言相对性,其中一个例子就是土著语言可以使用不同术语表达同一个概念。因纽特人语言中存在大量表示“雪”这一概念的词语,因为雪在因纽特人日常生活中扮演着非常重要的角色。对于他们来说,不同条件下或不同形式的雪都有自己特定的名字。但在英语中,只用“snow”这个词来以一概全。另一个例子是霍皮语中“水”这个词,一个表示容器中的饮用水,另一个表示水的自然体。这两个多义性的例子表明土著语言有时会比英语语言更加细化语义差异,因此两种语言之间的直接翻译似乎并不总是可行。

研究表明说英语的儿童的学习数量要多于说华语的儿童。对于讲中文的人来说,只有14个基本数字术语(0-10, 100, 1000, 10000)需要学习,12并不是一个特殊的数字,只是10加2。然而对于说英语的人来说,除了基本的0-9, 10, 100等术语,还有一些单独的单词需要孩子一一学习。12不能说是10加2,因为11, 12, 13, 14, 15等都有其特定的术语。因此,在学习算术时,英语说话者在学习数字的初期经常存在问题,但说中文的孩子不会。

其他一些研究通过展示语言对思维不同方面的影响,包括时间,隐喻,空间思维等概念,为语言相对论的认知版本提供了支持。这里给出了一个典型的英语空间隐喻例子,其中涉及使用与空间定向相关的词来讨论身体和心理状态。

- (1) I am feeling up.
- (2) He is feeling low
- (3) She is at the peak of health.
- (4) You came down with the flu

在英语中，表示向上的方位词可以指人身体健康或者精神状态好，充满幸福感，同样表示向下的方位词指人身体抱恙，或者心情低落，不同语言使用者用不同的方式表达情绪或身体状态，也是语言相对论的有力佐证。

本文通过讨论英语和土著语言对于词汇的不同表达方式，中英文数字以及关于情感和身体状态的不同表述方式证明母语是塑造抽象思想和习惯性思维的有力工具。Chaika (1989) 指出：“语言和社会是交织在一起，不能脱离一个去理解另一个。没有人类社会不依赖于，不形成于语言”。这个陈述最好地定义了语言和思维之间的关系。

语言相对论具有很多优点，因为它改变了很多人看待语言和思维的方式，而且还影响了许多学者，拓宽了学习的新领域。总而言之，研究证据表明语言确实会影响思想和现实感，但语言并不支配或决定思想或现实。

参考文献

- [1] Au, Terry K. (1983) "Chinese and English Counterfactuals: the Sapir-Whorf Hypothesis Revisited," *Cognition*15, 155 - 187.
- [2] Boroditsky, L. (2001). "Does language shape thought? Mandarin and English speakers' conceptions of time." *Cognitive Psychology*, 43, 1 - 22.
- [3] Brown, R., & Lenneberg, E. H. (1954). "A study in language and cognition." *Journal of Abnormal and Clinical Psychology*, 49, 454 - 462.
- [4] Gumpertz, John J., and Stephen C. Levinson (1996) (eds) *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge University Press, New York.
- [5] 陈运香. 萨丕尔——沃尔夫语言相对论对语言文化对比研究的启示 [J]. 西安外国语大学学报, 2007 (01) .
- [6] 兰萍. 语言共性对“沃尔夫假说”的修正 [J]. 外语教学, 2001 (6) : 26—31.
- [7] 威廉·冯·洪堡特. 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [M]. 上海: 商务印书馆, 1999.

Cultural Differences of Different Languages from Language Relativism

Da Mengjie

(Hunan University, Changsha/Hunan, 410012)

Abstract: Language and mind are closely related. Differences in language are the manifestations of differences in mind. Meanwhile, language is inextricably inseparably linked with culture. Cultural differences are inevitably reflected in language. This discusses the cultural differences between different languages from the perspective of linguistic relativism and points out that cultural semantics is actually the language behind language.

Keywords: language relativism; language; mind; culture